

NUMBERS

150 million

The World Bank Board of Executive Directors approved two new loans to China, totaling US \$150 million, to support the effort to increase income generation for the ethnic minority people while protecting cultural and natural heritage in Guizhou Province (US\$ 60 million), and improve water resources management in Yunnan Province (US\$ 90 million).

1.5 亿元

近日,世界银行执行董事会批准给中国两笔 1.5 亿美元贷款,用于文化与自然遗产保护和自然资源环境改善。其中,贵州文化与自然遗产保护发展项目获得世界银行贷款 6000 万美元,云南城市环境项目获得贷款 9000 万美元。

44

The project of building a high-speed train connection between Beijing and Shanghai has fully begun. Domestic and foreign research institutes, universities and companies have contributed to 44 technologies that are intended to be tested in the project.

44 项

近日,京沪高速铁路建设首战告捷,攻坚之战全面展开。截至目前,京沪高速铁路全线已经开展了 44 项技术攻关试验研究,通过联合国内外科研机构、高等院校和企业,大力开展自主研发。

496

As of March 31, China has registered 496 geographical indications, up 103 over last July and 465 of which were from home.

496 件

据悉,截至今年 3 月 31 日,在中国注册的地理标志商标共计 496 件,较去年 7 月增加 103 件,其中,来自国内的有 465 件。

5,000

The first state engineering lab on TFT-LCD technique and technology landed in BOE Technology Group, which owned 5,000 Chinese and foreign patents.

5000 余件

近日,国内首个 TFT-LCD 工艺技术国家工程实验室落户拥有 5000 余件国内外专利的京东方科技集团股份有限公司。

10,000

From January 1994 to March 2009, Shanghai courts took 10,893 first and second instance IPR civil cases and resolved 10,293 while taking another 695 first instance IPR criminal cases.

1 万余件

据统计,1994 年 1 月至 2009 年 3 月间,上海法院共受理知识产权民事、二审案件 1.0893 万件,审结 1.0293 万件;共受理知识产权一审刑事案件 695 件。

120,000

In 2008, Jiangsu reached its historic high in patenting, climbing the 100,000 plateau for the first time to 128,002 and raking No.1 in the country.

12 万余件

据悉,2008 年,江苏省知识产权事业取得历史性成就,全省专利申请量首次突破 10 万件大关,达到 12.8002 万件,专利申请总量首次跃居全国第一。

编辑:曹可欣
Editor: Cao Kexin

2009 IPR protection action plan in play

中国保护知识产权行动计划实施

The 2009 China IPR Protection Action Plan, jointly formulated by the members of the inter-agency task force for implementation of the national IPR strategy, is in force after release recently.

The Action Plan includes 170 specific measures in 9 sections: legislation, work on 23 legislations of trademark, copyright, patent and customs protection and 3 judicial interpretations; enforcement, 9 nationwide campaigns and 12 measures to intensify routine operation; court trial, 7 measures to solve the most frequent problems; coordination mechanisms, 23 measures to promote inter-agency and cross-region cooperation; publicity, 24 measures to create atmosphere fa-

vorable for IPR protection; training and education, 19 measures to train enforcement officers, in-house counsels, attorneys and school students; international cooperation, 18 measures to expand cooperation; promotion of corporate IPR protection, 7 measures including project nurturing elite IPR-strong companies; service for right holders, 25 measures to upgrade public service and encourage intermediary service.

(by Hao Xinghui)

本报讯 近日,由中国国家知识产权局战略实施工作部际联席会议成员单位共同制定的《2009 年中国保护知识产权行动计划》(以下简称《行动计划》)正式印发实施。

《行动计划》分为 9 个方面的内容,170 项具体措施,包括:立法方面,修订、制定 23 个涉及商标、版

权、专利以及海关知识产权保护等方面的法律、法规、规章和管理办法,起草制定 3 个司法解释;执法方面,在全国开展 9 个专项整治行动,采取 12 项措施加强日常执法;审判工作方面,采取 7 项措施,有效解决工作中存在的突出问题;机制建设方面,采取 23 项措施,推动部门协作和区域互动的工作机制建设;宣传方面,采取 24 项措施,营造全社会知识产权保护氛围;培训教育方面,通过 19 项措施,对法官、执法人员、企事业单位人员、法律工作者和中小型企业进行知识产权培训教育;国际交流与合作方面,采取 18 项措施扩大合作;推进企业知识产权保护方面,启动自主知识产权优势企业培育促进工程等 7 项措施;为权利人服务方面,采取 25 项措施,提高知识产权公共服务水平,发展知识产权中介服务等。(郝兴辉)



On May 6, Beijing Intellectual Property Office signed the Agreement on Full Strategic Cooperation and Promotion of IPR Pledging with the Bank of Beijing. The Bank will earmark 5 billion yuan in the next three years as the special fund for IPR pledging to expand this type of loaning practice. (by Yang Shen)

Supreme Court gives new instructions for IPR trial

最高法出台知识产权审判工作新意见

Supreme People's Court promulgated its Opinion on Several Issues Concerning Trials of IPR Cases to Serve the Public Interest under the Current Economic Environment, clarifying and improving a series of IPR judicial policies with a view to promote innovation, uphold fair competition and improve trade and investment environment.

Under the Opinion, IPR judicial protection may only be enhanced, not eased. Local courts

shall place great emphasis on the following: expand innovation space, nurture self-reliant IPRs, brand names and new economic growth hotspots, enhance market competitiveness of companies, elevate core competitiveness of the country; exert the unique role of IPR judicial trial in taking on challenges and turning crisis into opportunity. (by Wei Xiaomao)

本报讯 近日,最高人民法院向各高级人民法院印发了《关于当前经济形势下知识产权审判服务大

局若干问题的意见》(以下简称《意见》),从推进自主创新、维护公平竞争、改善贸易投资环境等方面,明确和完善了新形势下的一系列知识产权司法政策。

《意见》指出,知识产权司法保护只能加强和提升,不能削弱和放松。各级法院务必要更加注重拓展创新空间,促进培育自主知识产权、自主品牌和新的经济增长点,增强企业的市场竞争力,提高国家的核心竞争力;在应对挑战、化危为机中充分发挥知识产权审判的独特职能作用。(魏小毛)

Danfoss prevails in trademark first instance

丹佛斯一审胜诉商标案

A refrigeration equipment company in Zhejiang was alleged in court by the international leading player in refrigeration and air-conditioning equipments and parts, Danfoss for making products labeled with the Danfoss trademark. The allegation was recognized by the first-instance court Beijing No.1 Intermediate People's Court that Zhejiang company ceases infringement and compensates Danfoss 200,000 yuan in damages.

In 2007, the Denmark-based Danfoss found its namesake trade-

mark on counterfeit refrigeration expansion valves in the Chinese market. Investigation indicated the products were manufactured and sold by the Zhejiang company. In December 2008, Danfoss filed a case to the No.1 Court.

In April 2009, the No.1 Court affirmed the infringement of the Danfoss trademark and so ordered. (by Cui Wenyu)

本报讯 因生产与世界知名机械和电子元件生产商丹佛斯公司相同的“Danfoss”商标,浙江一制冷设备公司被丹佛斯公司告上了法庭。近日,北京市第一中级人民法院作

出浙江该制冷设备公司停止侵权并赔偿丹佛斯公司 20 余万元的一审判决。

据悉,2007 年,总部设在丹麦的丹佛斯公司在中国市场上发现一种在阀体显著位置印有与丹佛斯“Danfoss”商标完全相同的假冒制冷膨胀阀。经调查,该产品是由浙江一家制冷设备公司制造并销售的。2008 年 12 月,丹佛斯公司向北京市第一中级人民法院提起诉讼。

2009 年 4 月,北京市第一中级人民法院作出一审判决,认定该浙江制冷设备公司的行为侵犯了丹佛斯公司的注册商标专用权,故作出上述判决。(崔文宇)

IPR enforcement Project 5.26 is fully operational

中国知识产权执法“5·26”工程全面启动

SIPO announced the Circular on Deployment of Enforcement Actions by IPR Administrations and required full operation of Project 5.26.

Under Project 5.26, SIPO selects several areas to focus on organizational building, hardware building and team building of local administrations' enforcement actions in an effort to improve quality of their work and to eventually bring the work of all administrations nationwide to a high level.

Local administrations are also required to execute the enforcement plan, solidify fundamental tasks for enforcement; accelerate building of the national patent protection key contact mechanism; promote assistance to right enforcement and compliant and tipping taking work; upgrade skills of enforcement offi-

cers; supervise enforcement actions. (by Wang Zhichao)

本报讯 近日,中国国家知识产权局印发了《关于近期知识产权局系统执法工作安排的通知》,对近期全国知识产权局系统知识产权执法工作进行了全面部署。通知指出,要全面启动“5·26”工程。

据介绍,“5·26”工程是指由中国国家知识产权局选择若干地区,重点推进地方知识产权局有关执法工作的机制建设、条件建设、队伍建设,推动提高当地知识产权局执法工作水平,以带动全国知识产权局执法能力与执法工作水平的提升,更好地发挥知识产权局的重要作用。

通知还要求,各地方局要认真做好执法工作方案的制定落实工作;积极推进各项执法基础工作;加快建立全国专利保护重点联系机制;扎实推进知识产权维权援助与举报投诉工作;不断提高执法人员业务素质;深入开展执法巡查督导工作。(王志超)

Guiding Opinion on Strengthening IPR Work in Central State-Owned Enterprises

《关于加强中央企业知识产权工作的指导意见》

State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council issued the Guiding Opinion on Strengthening IPR Work in Central State-Owned Enterprises, requiring them to invoke IPR as an important tool to turn crisis to opportunity, upgrade technology and product, create own brand names, possess core competitiveness with self-reliant IPRs, enhance their risk-resistance capacity and materialize sustainable development.

Central SOEs shall place design of their own corporate IPR strategy top on their IPR work list. Some 53 large SOEs and other qualifying enterprises shall design and begin implementation of their own corporate IPR strategy before the end of 2009. Other requirements include: enhance creation and use of IPRs, promote ownership of self-reliant IPRs in key areas and essential technologies; create famous brands to meet demand of domestic and international competition; promote combined approach of use of

IPRs and standard setting and strive for a say in international standard setting activities; establish and refine management and protection mechanism of IPRs in central SOEs.

近日,国务院国有资产监督管理委员会发布了《关于加强中央企业知识产权工作的指导意见》,意见指出,中央企业要把知识产权工作作为“转危为机”的重要手段,主动进行技术、产品转型升级,努力打造知名品牌,掌握具有自主知识产权的核心竞争能力,增强中央企业抵御各类风险能力,实现可持续发展。

意见要求中央企业要将企业知识产权战略的研究制定放在企业知识产权工作的首位,53 家大型中央企业和其他具备条件的中央企业要在 2009 年底前制定并开始实施本企业知识产权战略。意见还要求,加大企业知识产权创造和应用力度,推进中央企业在关键领域、核心技术上拥有自主知识产权;适应国内外市场竞争需要,加快打造中央企业知名品牌;推进知识产权成果运用与标准制订相结合,努力争取国际标准的的话语权;建立健全中央企业知识产权管理与保护的工作机制和制度。

NUMBERS

150 million

The World Bank Board of Executive Directors approved two new loans to China, totaling US \$150 million, to support the effort to increase income generation for the ethnic minority people while protecting cultural and natural heritage in Guizhou Province (US\$ 60 million), and improve water resources management in Yunnan Province (US\$ 90 million).

1.5 亿元

近日,世界银行执行董事会批准给中国两笔 1.5 亿美元贷款,用于文化与自然遗产保护和自然资源环境改善。其中,贵州文化与自然遗产保护发展项目获得世界银行贷款 6000 万美元,云南城市环境项目获得贷款 9000 万美元。

44

The project of building a high-speed train connection between Beijing and Shanghai has fully begun. Domestic and foreign research institutes, universities and companies have contributed to 44 technologies that are intended to be tested in the project.

44 项

近日,京沪高速铁路建设首战告捷,攻坚之战全面展开。截至目前,京沪高速铁路全线已经开展了 44 项技术攻关试验研究,通过联合国内外科研机构、高等院校和企业,大力开展自主研发。

496

As of March 31, China has registered 496 geographical indications, up 103 over last July and 465 of which were from home.

496 件

据悉,截至今年 3 月 31 日,在中国注册的地理标志商标共计 496 件,较去年 7 月增加 103 件,其中,来自国内的有 465 件。

5,000

The first state engineering lab on TFT-LCD technique and technology landed in BOE Technology Group, which owned 5,000 Chinese and foreign patents.

5000 余件

近日,国内首个 TFT-LCD 工艺技术国家工程实验室落户拥有 5000 余件国内外专利的京东方科技集团股份有限公司。

10,000

From January 1994 to March 2009, Shanghai courts took 10,893 first and second instance IPR civil cases and resolved 10,293 while taking another 695 first instance IPR criminal cases.

1 万余件

据统计,1994 年 1 月至 2009 年 3 月间,上海法院共受理知识产权民事、二审案件 1.0893 万件,审结 1.0293 万件;共受理知识产权一审刑事案件 695 件。

120,000

In 2008, Jiangsu reached its historic high in patenting, climbing the 100,000 plateau for the first time to 128,002 and raking No.1 in the country.

12 万余件

据悉,2008 年,江苏省知识产权事业取得历史性成就,全省专利申请量首次突破 10 万件大关,达到 12.8002 万件,专利申请总量首次跃居全国第一。

编辑:曹可欣 Editor: Cao Kexin

2009 IPR protection action plan in play

中国保护知识产权行动计划实施

The 2009 China IPR Protection Action Plan, jointly formulated by the members of the inter-agency task force for implementation of the national IPR strategy, is in force after release recently.

The Action Plan includes 170 specific measures in 9 sections: legislation, work on 23 legislations of trademark, copyright, patent and customs protection and 3 judicial interpretations; enforcement, 9 nationwide campaigns and 12 measures to intensify routine operation; court trial, 7 measures to solve the most frequent problems; coordination mechanisms, 23 measures to promote inter-agency and cross-region cooperation; publicity, 24 measures to create atmosphere favorable for IPR protection; training and education, 19 measures to train enforcement officers, in-house counsels, attorneys and school students; international cooperation, 18 measures to expand cooperation; promotion of corporate IPR protection, 7 measures including project nurturing elite IPR-strong companies; service for right holders, 25 measures to upgrade public service and encourage intermediary service.

权、专利以及海关知识产权保护等方面的法律、法规、规章和管理办法,起草制定 3 个司法解释;执法方面,在全国开展 9 个专项整治行动,采取 12 项措施加强日常执法;审判工作方面,采取 7 项措施,有效解决工作中存在的突出问题;机制建设方面,采取 23 项措施,推动部门协作和区域互动的工作机制建设;宣传方面,采取 24 项措施,营造全社会知识产权保护氛围;培训教育方面,通过 19 项措施,对法官、执法人员、企事业单位人员、法律工作者和中小型企业进行知识产权培训教育;国际交流与合作方面,采取 18 项措施扩大合作;推进企业知识产权保护方面,启动自主知识产权优势企业培育促进工程等 7 项措施;为权利人服务方面,采取 25 项措施,提高知识产权公共服务水平,发展知识产权中介服务。

《行动计划》分为 9 个方面的内容,170 项具体措施,包括:立法方面,修订、制定 23 个涉及商标、版

权、专利以及海关知识产权保护等方面的法律、法规、规章和管理办法,起草制定 3 个司法解释;执法方面,在全国开展 9 个专项整治行动,采取 12 项措施加强日常执法;审判工作方面,采取 7 项措施,有效解决工作中存在的突出问题;机制建设方面,采取 23 项措施,推动部门协作和区域互动的工作机制建设;宣传方面,采取 24 项措施,营造全社会知识产权保护氛围;培训教育方面,通过 19 项措施,对法官、执法人员、企事业单位人员、法律工作者和中小型企业进行知识产权培训教育;国际交流与合作方面,采取 18 项措施扩大合作;推进企业知识产权保护方面,启动自主知识产权优势企业培育促进工程等 7 项措施;为权利人服务方面,采取 25 项措施,提高知识产权公共服务水平,发展知识产权中介服务。



On May 6, Beijing Intellectual Property Office signed the Agreement on Full Strategic Cooperation and Promotion of IPR Pledging with the Bank of Beijing. The Bank will earmark 5 billion yuan in the next three years as the special fund for IPR pledging to expand this type of loaning practice.

Supreme Court gives new instructions for IPR trial

最高法出台知识产权审判工作新意见

Supreme People's Court promulgated its Opinion on Several Issues Concerning Trials of IPR Cases to Serve the Public Interest under the Current Economic Environment, clarifying and improving a series of IPR judicial policies with a view to promote innovation, uphold fair competition and improve trade and investment environment.

shall place great emphasis on the following: expand innovation space, nurture self-reliant IPRs, brand names and new economic growth hotspots, enhance market competitiveness of companies, elevate core competitiveness of the country; exert the unique role of IPR judicial trial in taking on challenges and turning crisis into opportunity.

局若干问题的意见》(以下简称《意见》),从推进自主创新、维护公平竞争、改善贸易投资环境等方面,明确和完善新形势下的一系列知识产权司法政策。

《意见》指出,知识产权司法保护只能加强和提升,不能削弱和放松。各级法院务必要更加注重拓展创新空间,促进培育自主知识产权、自主品牌和新的经济增长点,增强企业的市场竞争力,提高国家的核心竞争力;在应对挑战、化危为机中充分发挥知识产权审判的独特职能作用。

Under the Opinion, IPR judicial protection may only be enhanced, not eased. Local courts

本报近日,最高人民法院向各高级人民法院印发了《关于当前经济形势下知识产权审判服务大



Danfoss prevails in trademark first instance

丹佛斯一审胜诉商标案

A refrigeration equipment company in Zhejiang was alleged in court by the international leading player in refrigeration and air-conditioning equipments and parts, Danfoss for making products labeled with the Danfoss trademark. The allegation was recognized by the first-instance court Beijing No.1 Intermediate People's Court that Zhejiang company ceases infringement and compensates Danfoss 200,000 yuan in damages.

mark on counterfeit refrigeration expansion valves in the Chinese market. Investigation indicated the products were manufactured and sold by the Zhejiang company. In December 2008, Danfoss filed a case to the No.1 Court.

出浙江该制冷设备公司停止侵权并赔偿丹佛斯公司 20 余万元的一审判决。

据悉,2007 年,总部设在丹麦的丹佛斯公司在中国市场上发现一种在阀体显著位置印有与丹佛斯“Danfoss”商标完全相同的假冒制冷膨胀阀。经调查,该产品是由浙江一家制冷设备公司制造并销售的。2008 年 12 月,丹佛斯公司向北京市第一中级人民法院提起诉讼。

In April 2009, the No.1 Court affirmed the infringement of the Danfoss trademark and so ordered. (by Cui Wenyu)

本报近日,因生产与世界知名机械和电子元件生产商丹佛斯公司相同的“Danfoss”商标,浙江一制冷设备公司被丹佛斯公司告上了法庭。近日,北京市第一中级人民法院作

IPR enforcement Project 5.26 is fully operational

中国知识产权执法“5·26”工程全面启动

SIPO announced the Circular on Deployment of Enforcement Actions by IPR Administrations and required full operation of Project 5.26.

cers; supervise enforcement actions. (by Wang Zhichao)

Under Project 5.26, SIPO selects several areas to focus on organizational building, hardware building and team building of local administrations' enforcement actions in an effort to improve quality of their work and to eventually bring the work of all administrations nationwide to a high level.

本报近日,中国国家知识产权局印发了《关于近期知识产权局系统执法工作安排的通知》,对近期全国知识产权局系统知识产权执法工作进行了全面部署。通知指出,要全面启动“5·26”工程。

据介绍,“5·26”工程是指由中国国家知识产权局选择若干地区,重点推进地方知识产权局有关执法工作的机制建设、条件建设、队伍建设,推动提高当地知识产权局执法工作水平,以带动全国知识产权局执法能力与执法工作水平的提升,更好地发挥知识产权局的重要作用。

Local administrations are also required to execute the enforcement plan, solidify fundamental tasks for enforcement; accelerate building of the national patent protection key contact mechanism; promote assistance to right enforcement and compliant and tipping taking work; upgrade skills of enforcement offi-

通知还要求,各地方局要认真做好执法工作方案的制定落实工作;积极推进各项执法基础工作;加快建立全国专利保护重点联系机制;扎实推进知识产权维权援助与举报投诉工作;不断提高执法人员业务素质;深入开展执法巡查督导工作。(王志超)



Guiding Opinion on Strengthening IPR Work in Central State-Owned Enterprises

《关于加强中央企业知识产权工作的指导意见》

State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council issued the Guiding Opinion on Strengthening IPR Work in Central State-Owned Enterprises, requiring them to invoke IPR as an important tool to turn crisis to opportunity, upgrade technology and product, create own brand names, possess core competitiveness with self-reliant IPRs, enhance their risk-resistance capacity and materialize sustainable development.

IPRs and standard setting and strive for a say in international standard setting activities; establish and refine management and protection mechanism of IPRs in central SOEs.

Central SOEs shall place design of their own corporate IPR strategy top on their IPR work list. Some 53 large SOEs and other qualifying enterprises shall design and begin implementation of their own corporate IPR strategy before the end of 2009. Other requirements include: enhance creation and use of IPRs, promote ownership of self-reliant IPRs in key areas and essential technologies; create famous brands to meet demand of domestic and international competition; promote combined approach of use of

近日,国务院国有资产监督管理委员会发布了《关于加强中央企业知识产权工作的指导意见》,意见指出,中央企业要把知识产权工作作为“转危为机”的重要手段,主动进行技术、产品转型升级,努力打造知名品牌,掌握具有自主知识产权的核心竞争能力,增强中央企业抵御各类风险能力,实现可持续发展。

意见要求中央企业要将企业知识产权战略的研究制定放在企业知识产权工作的首位,53 家大型中央企业和其他具备条件的中央企业要在 2009 年底前制定并开始实施本企业知识产权战略。意见还要求,加大企业知识产权创造和应用力度,推进中央企业在关键领域、核心技术上拥有自主知识产权;适应国内外市场竞争需要,加快打造中央企业知名品牌;推进知识产权成果运用与标准制订相结合,努力争取国际标准的的话语权;建立健全中央企业知识产权管理与保护的工作机制和制度。